

◎シェイクフセイン橋架け替え計画の実施のための贈与に関する日本国政府とヨルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文

(略称) ヨルダンとのシェイクフセイン橋架け替え計画の実施のための贈与取極

平成 八年 八月二十五日 アンマンで  
平成 八年 八月二十五日 効力発生  
平成 八年 十月二十三日 告示

(外務省告示第五二二号)

目 次

ページ

日本側書簡	九六七
1 贈与の供与	九六七
2 贈与の使用期間	九六七
3 贈与の対象	九六七
4 契約の締結及び認証	九六八
5 日本国政府の払込み	九六八
6 ヨルダン政府のとり措置	九六九
7 協議	九六九
ヨルダン側書簡	九七一

## 日本側書簡

(シェイクフセイン橋架け替え計画の実施のための贈与に関する日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とジョルダン・ハシェミット王国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して、日本国政府の代表者とジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、ジョルダン・ハシェミット王国政府がシェイクフセイン橋架け替え計画(以下「計画」という)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、ジョルダン・ハシェミット王国政府に対し、七億七千万円(七七,〇〇〇,〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という)を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十七年三月三十一日までの期間に使用に供される。

3 (1) 贈与は、ジョルダン・ハシェミット王国政府により、適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はジョルダン・ハシェミット王国の生産物及び日本国民又はジョルダン国民の役務を購入するために使用される。  
(「日本国民」という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、「ジョルダン国民」という語は、この取極の中で用いるときはいつでも「ジョルダンの自然人又はジョルダンの法人を意味する」)

(a) シェイクフセイン橋、連結道路及び国境施設(以下「施設」と総称する)の建設のために必要な生

ジョルダンとのシェイクフセイン橋架け替え計画の実施のための贈与取極

Excellency,

(Japanese Note)

Amman, August 25, 1996

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for the construction of the Sheikh Hussein Bridge (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Government of Japan will extend to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to seven hundred and seventy one million yen (\$771,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1997, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Hashemite Kingdom of Jordan and the services of Japanese or Jordanian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Jordanian physical or juridical persons in the case of Jordanian nationals.)

(a) products and services necessary for the construction of the Sheikh Hussein Bridge, access

## ジョルダンとのシェイクフセイン橋架け替え計画の実施のための贈与取極

九六八

### 産物及び役務

- (b) (a)にいう生産物のジョルダン・ハシエミット王国の港までの輸送及び同国の国内輸送のために必要な役務

- (2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)にいう生産物で日本国又はジョルダン・ハシエミット王国のいずれの生産物でないものと並びに(1)(a)及び(b)にいう役務で、日本国民又はジョルダン国民のいずれの役務でないものの購入のために使用することができる。

- 4 ジョルダン・ハシエミット王国政府又は同国政府によって指定された当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

- 5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてジョルダン・ハシエミット王国政府又は指定された当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、ジョルダン・ハシエミット王国政府又は指定された当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるジョルダン・ハシエミット王国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

- (2) (1)にいう払込みは、ジョルダン・ハシエミット王国政府又は指定された当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

- (3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とジョルダン・ハシエミット王国政府又は指定された当局との間の協議により合意される。

road, and border facility (hereinafter jointly referred to as "the Facilities"); and

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Hashemite Kingdom of Jordan, and those for internal transportation therein.

- (2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Hashemite Kingdom of Jordan and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Jordan.

4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

- (2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or its designated authority.

- (3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or its designated authority.

6 (1) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 施設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。
  - (b) 用地の外における配電、給水及び排水のための施設並びにその他の付随的な施設を提供すること。
  - (c) 贈与に基づいて購入される生産物のジョルダン・ハシェミット王国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
  - (d) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、ジョルダン・ハシェミット王国において課される関税、内国税その他の財政課徴金を免除すること。
  - (e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、その作業の遂行のためのジョルダン・ハシェミット王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。
  - (f) 贈与に基づいて建設される施設が、計画の実施のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。
  - (g) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く）を負担すること。
- (2) ジョルダン・ハシェミット王国は、贈与に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。
- (3) 贈与に基づいて購入される生産物は、ジョルダン・ハシェミット王国から再輸出されてはならぬ。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

6. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take necessary measures:

- (a) to secure a lot of land necessary for the construction of the facilities and to clear the site;
  - (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;
  - (c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Hashemite Kingdom of Jordan and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
  - (d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;
  - (e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Hashemite Kingdom of Jordan and stay therein for the performance of their work;
  - (f) to ensure that the facilities constructed under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and
  - (g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.
- (2) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Grant, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
- (3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Hashemite Kingdom of Jordan.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

ジョルダンとのシェイクフセイン橋架け替え計画の実施のための贈与取極

九七〇

本大臣は、更に、この書簡及びジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年八月二十五日にアンマンで

日本国外務大臣 池田行彦

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yukiniko Ikeda  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

ジョルダン・ハシェミット王国  
首相兼外務大臣兼国防大臣  
アブダル・カリム・カバリティ閣下

His Excellency  
Mr. Abdul Karim Kabariti  
Prime Minister,  
Minister of Foreign Affairs  
and Minister of Defence  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan

## ジョルダン側書簡

(ジョルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府の間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年八月二十五日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国  
首相兼外務大臣兼国防大臣  
アブダル・カリム・カバリティ

日本国外務大臣 池田行彦閣下

(Jordanian Note)

Amman, August 25, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Abdul Karim Kabariti  
Prime Minister,  
Minister of Foreign Affairs  
and Minister of Defence  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan

His Excellency  
Mr. Yukiniko Ikeda  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

ヨルダンとのシェイクフセイン橋架け替え計画の実施のための贈与取極

九七二

(参考)

この取極は、日本国政府がヨルダン政府に対し、シェイクフセイン橋架け替え計画の実施のため、七億七千万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。